



МІЛІТАРНИЙ ПЕРЕКЛАД

Збройні сили і військові операції

Робоча програма навчальної дисципліни (Силабус)

Реквізити навчальної дисципліни

Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Освітня програма	Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Статус дисципліни	вибіркова
Форма навчання	заочна
Рік підготовки, семестр	4 курс, осінній семестр
Обсяг дисципліни	4 кредити ЄКТС / 120 годин (12 аудиторних годин, 108 годин СРС)
Семестровий контроль/ контрольні заходи	Залік
Розклад занять	http://rozklad.kpi.ua
Мова викладання	українська/англійська
Інформація про керівника курсу/ викладачів	Кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри теорії і практики перекладу з англійської мови. Радчук Віталій Дмитрович
Розміщення курсу	https://classroom.google.com/c/Nzl1Njg5MDgzNDMw?cjc=63dsacj

Програма навчальної дисципліни

1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

Основна мета навчальної освітнього компонента «Мілітарний переклад. Збройні сили і військові операції» полягає у формуванні базових знань про структуру збройних сил, особливості воєнно-політичної та військово-технічної співпраці. Вона спрямована на розвиток перекладацької компетентності, що

охоплює письмовий переклад, а також усні види перекладу (послідовний, з аркуша та двосторонній). Крім того, дисципліна передбачає створення активного двомовного термінологічного мінімуму, що включає 1500–2000 готових перекладацьких одиниць, адаптованих до лексико-граматичних та жанрово-стилістичних особливостей військового дискурсу.

Освітні компоненти дисципліни «Мілітарний переклад» орієнтовані на співпрацю викладача та студента з метою засвоєння навчального матеріалу та розвитку практичних навичок. Завершальним етапом є виконання контрольної роботи та складання заліку, які потребують застосування отриманих знань і вмінь, набутих через виконання різних завдань дисципліни та активну участь у практичних заняттях. Основна увага приділяється мотивації студентів до активного навчання. Студенти працюють над практичними тематичними завданнями, спрямованими на підготовку до вирішення реальних професійних завдань. Програма курсу охоплює аспекти письмового та усного перекладу, зокрема переклад аудіовізуальної продукції, друкованих медіа, а також аналіз лексичних, граматичних і стилістичних особливостей усного перекладу.

Вивчення дисципліни спрямоване на досягнення таких результатів, а саме::

- Оволодіння термінологією перекладознавства з метою її застосування у професійній та науково-дослідницькій діяльності.
- Постійне розширення знань, розвиток інтелектуального потенціалу і професійної майстерності шляхом самоосвіти.
- Використання перекладацьких стратегій і трансформацій для збереження прагматичних та стилістичних особливостей оригінального тексту.
- Виконання перекладу за умов обмежених ресурсів, часу, у стресових ситуаціях або за наявності перешкод.
- Аналіз і корекція недоліків у мисленнєвих, поведінкових і психомоторних процесах для підвищення ефективності перекладу.
- Передбачення структури та змісту усного повідомлення, сегментація тексту оригіналу для його ефективного перекодування мовою перекладу.
- Ідентифікація можливих труднощів у процесі перекладу, уважність до «фальшивих друзів перекладача».
- Вільне висловлювання мовою перекладу з уникненням типових помилок, таких як порушення мовних норм, повтори, стилістичні похибки та інше.

Опанування вибіркового освітнього компоненту сприяє формуванню таких професійних компетентностей, а саме:

- Використання перекладацького скоропису для послідовного перекладу, оволодіння різними стратегіями, методами та прийомами, що забезпечують ефективну перекладацьку діяльність як індивідуально, так і в команді.
- Виокремлення основної інформації повідомлення, оцінка її значущості та підбір відповідних еквівалентів для точного передання змісту мовою перекладу, досягаючи найкращого результату у професійній діяльності.
- Розуміння принципів функціонування мовних одиниць і законів їх використання для виконання якісного письмового та усного перекладу.
- Подолання міжмовної інтерференції через аналіз відмінностей між мовою оригіналу та мовою перекладу на всіх мовних рівнях під час усної комунікації.

- Вибір найбільш ефективних прийомів і засобів для досягнення цілей на кожному етапі перекладацького процесу.
- Швидка та точна передача фактичної інформації і задуму автора повідомлення шляхом добору адекватних еквівалентів для мовних одиниць, навіть за відсутності прямого відповідника в мові перекладу

2. **Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)**

Освітній компонент належить до дисциплін вільного вибору. Обов'язковими передумовами для вивчення дисципліни є володіння англійською мовою на рівні B2/C1, вільне володіння українською мовою.

3. **Зміст навчальної дисципліни**

Форма навчання	Всього		Розподіл навчального часу та видами занять	
	кредитів	годин	практичні	СРС
Заочна	4	120	12	108

Тематичний план освітнього компонента

Розділ 1. Основні підходи до перекладу та тлумаченню термінів.

Тема 1.1. Лексичні та стилістичні особливості мілітарного перекладу. Ключові поняття та терміни за темою Загальні поняття про безпеку і оборону.

Тема 1.2. Природа війни і воєнних дій .

Тема 1.3. Національна та колективна безпека.

Тема 1.4. Збереження миру і безпеки

Тема 1.5. Миротворчі операції.

Розділ 2. Основні поняття та принципи усного перекладу за темою Структура збройних сил.

Тема 2.1. Загальна структура Збройних Сил США.

Тема 2.2. Організація Міністерства оборони США .

Тема 2.3. Стратегічні сили США.

Тема 2.4. Роди військ, служби, частини і підрозділи.

Розділ 3. Поповнення активної репродуктивної лексики, аббревіатур та умовних позначень за темою Особовий склад.

Тема 3.1. Комплектування.

Тема 3.2. Військові звання.

Тема 3.3. Форма одягу військовослужбовців.

Тема 3.4. Проходження служби та розпорядок дня.

Розділ 4. Компресія та розширення в усному та письмовому перекладі за темою Військово-спеціальна підготовка.

Тема 4.1. Стройова та фізична підготовка.

Тема 4.2. Основи радіообміну.

Тема 4.3. Захист від зброї масового ураження.

Тема 4.4. Топографічна підготовка.

Розділ 5. Подолання лексико-граматичних проблем в усному та письмовому перекладі за темою Техніка та озброєння.

Тема 5.1. Стрілецька зброя та ракетно-артилерійське озброєння.

Тема 5.2. Бронетанкова техніка.

Тема 5.3. Авіаційна техніка та озброєння.

Тема 5.4. Техніка та озброєння ВМС.

Розділ 6. Деякі прийоми для подолання проблем під час роботи з усними повідомленнями за темою Бойове застосування військ (сил).

Тема 6.1. Види бойових дій.

Тема 6.2. Види бойового забезпечення.

Тема 6.3. Тилове забезпечення.

Тема 6.4. Техніка та озброєння ППО. Засоби зв'язку.

Навчальні матеріали та ресурси

Базова література:

1. Балабін В.В., Лісовський В.М., Чернишов О.О. Основи військового перекладу (англійська мова). Підручник. – Київ, 2008, «ЛОГОС». 588 с.
2. Балабін В.В. Основи військового перекладу: (Англ. мова): Навч. посіб. К.: Логос, 2004. Ч. I. 208 с.
3. Довідник НАТО. NATO: Office of Information and Press, Brussels, Belgium, 2001. 608 с.
4. Статути Збройних Сил України. К.: Атака, 2002. 640 с.
5. Чернишов О.О. Основи військового перекладу: (Англ. мова): Навч. посіб. Ч.2.; За ред. В.В. Балабіна. Ф.: Поліфаст, 2004. 162 с.

Додаткова література:

1. Гон О.М., Морозов В.П., Нощенко М.О., Мовчан П.П., Гулик В.О. Практикум з усного перекладу. Мультимедійний формат. Посібник з перекладу з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів. К.: 2011. 152 с.
2. Дзюба М.Т., Жарков Я.М., Онищук М.І., Ольховой І.О. Нарис теорії і практики інформаційних операцій: Навч. посіб.; За заг. ред. В.В. Балабіна. К.: ВІТІ НТУУ «КПІ», 2006. 472 с.
3. Закон України "Про Збройні Сили України". Відомості Верховної Ради України від 01.12.2000. № 48, ст. 410.
4. Закон України "Про основи національної безпеки України". Відомості Верховної Ради України від 26.09.2003. № 39, ст. 351.
5. Країни-члени ЄС. URL: <http://www.delukr.ec.europa.eu/page6655.html>
6. Максимов С.Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мова). Київ, 2007, «Ленвіт». 416 с.
7. Методичний посібник щодо використання топографічних карт НАТО в ЗСУ в рамках «Партнерство заради миру» / За заг.керів. г-лм-ра В.М. Жигуліна. К., 2001. 96 с
8. Переклад англомовної технічної літератури. За ред.. Л.М.Черноватого та В.І.Карабана. «Нова книга». Вінниця, 2006, 291 с.
9. Переклад англомовної юридичної літератури. Під ред.. Л.М.Черноватого та В.І.Карабана, Вінниця, «Поділля-2000», 2002, 447с.

10. Ребрій О.В. Перекладацький скоропис Під ред.. Л.М.Черноватого та В.І.Карабана, Вінниця, «Поділля -2000», 2002, 110с.
11. Статути Збройних Сил України. К.: Атака, 2002. 640 с.
12. AMC PAMPHLET AMC-P 700-3-2 -- US Army Material Development and Readiness Command;
13. Annual Report to the President and the Congress, 1999. 26. Army Regulation 601-210. Personnel Procurement. REGULAR ARMY AND ARMY RESERVE ENLISTMENT PROGRAM
14. Army Regulation 670-1. Uniforms and Insignia. WEAR AND APPEARANCE OF ARMY UNIFORMS AND INSIGNIA
15. Donald H. Rumsfeld. Annual Report to the President and the Congress, 2002. 16. Enforcing Exclusion Zones // Joint Doctrine Encyclopedia, 1997. P. 277.

Навчальний контент

5. Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента)

№ ПЗ	Тема	Аудиторні години
1	Розділ 1. Основні підходи до перекладу та тлумаченню термінів. <u>Теоретичні аспекти теми</u> Тема 1.1. – Тема 1.5. Лексичні та стилістичні особливості мілітарного перекладу. Робота з активною (репродуктивною) лексикою при виконанні письмового перекладу речень вихідного тексту. Редагування, стилістичної правки текстів за темою заняття. Шляхи засвоєння базової (активної і додаткової лексики) шляхом <u>Практичні аспекти теми</u> Ключові поняття та терміни за темою Загальні поняття про безпеку і оборону Тема 1.1. Загальні поняття про безпеку і оборону. Тема 1.2. Природа війни і воєнних дій . Тема 1.3. Національна та колективна безпека. Тема 1.4. Збереження миру і безпеки Тема 1.5. Миротворчі операції.	2
2	Розділ 2. Основні поняття та принципи усного перекладу <u>Теоретичні аспекти теми</u> Тема 2.1. – Тема 2.4. Відпрацювання прийомів зорово-усного перекладу. Переклад аббревіатур та усталених виразів за темою заняття. Виконання формувальних вправ (переклад з аркуша, переклад на слух). Розвиток умінь і навичок двостороннього перекладу за темою заняття. <u>Практичні аспекти теми</u> Структура збройних сил.	2

	Тема 2.1. Загальна структура Збройних Сил США. Тема 2.2. Організація Міністерства оборони США Тема 2.3. Стратегічні сили США. Тема 2.4. Роди військ, служби, частини і підрозділи.	
3	Розділ 3. Поповнення активної репродуктивної лексики, аббревіатур та умовних позначень. <u>Теоретичні аспекти теми</u> Тема 3.1. – Тема 3.4. Активізація словникового запасу шляхом опрацювання аудіо-візуальних матеріалів, ознайомлення з нормативними документами за темою занять, виконанні завдань усного двостороннього перекладу за темою заняття. <u>Практичні аспекти теми</u> Особовий склад. Тема 3.1. Комплектування. Тема 3.2. Військові звання. Тема 3.3. Форма одягу військовослужбовців. Тема 3.4. Проходження служби та розпорядок дня.	2
4	Розділ 4. Компресія та розширення в усному та письмовому перекладі. <u>Теоретичні аспекти теми</u> Тема 4.1. – Тема 4.4. Лексико-граматичні та жанрово-стилістичні прийоми виконання анотаційного перекладу за темою заняття. Лексико-граматичні та жанрово-стилістичні прийоми виконання реферативного перекладу за темою заняття. Здійснення багаторівневого перекладознавчого аналізу повністю перекладеного тексту за темою заняття. <u>Практичні аспекти теми</u> Військово-спеціальна підготовка. Тема 4.1. Стройова та фізична підготовка. Тема 4.2. Основи радіообміну. Тема 4.3. Захист від зброї масового ураження. Тема 4.4. Топографічна підготовка.	2
5	Розділ 5. Подолання лексико-граматичних проблем в усному та письмовому перекладі. Тема 5.1. – Тема 5.4. Аналіз прийомів перекладу багатозначних термінів. Синонімія та антонімія в перекладі текстів визначеної тематики. Формування навички відтворення аббревіатур з використанням нормативного фонетичного алфавіту під час здійснення усного перекладу. Техніка та озброєння. Тема 5.1. Стрілецька зброя та ракетно-артилерійське озброєння.	2

	Тема 5.2. Бронетанкова техніка. Тема 5.3. Авіаційна техніка та озброєння. Тема 5.4. Техніка та озброєння ВМС.	
6	Розділ 6. Деякі прийоми для подолання проблем під час роботи з усними та письмовими повідомленнями Тема 6.1. – Тема 6.4. Закріплення навичок усного послідовного і двостороннього перекладу на рівні розгорнутого словосполучення, речення, абзацу. Використання синонімів у усному та письмовому перекладах; навичок усного перекладу з аркуша та на слух; розпізнавання скорочень та умовних позначень за темами. Бойове застосування військ (сил). Тема 6.1. Види бойових дій. Тема 6.2. Види бойового забезпечення. Тема 6.3. Тилове забезпечення. Тема 6.4. Техніка та озброєння ППО. Засоби зв'язку. Підсумкова контрольна робота	2
	Підвищення рейтингу. Залік.	
Всього:		12

6. Експрес-опитування в міжсесійний період (самостійна робота студентів)

Самостійна робота студента передбачає підготовку до аудиторних занять (ознайомлення з рекомендованою літературою, виконання домашніх навчальних завдань) та модульної контрольної роботи. Терміни виконання завдань і форма звітності згідно з п. 7 цього Силабусу.

№ ПЗ	Тема	СРС
1	Розділ 1. Основні підходи до перекладу та тлумаченню термінів (5 балів). Тема 1.1. Лексичні та стилістичні особливості мілітарного перекладу. Ключові поняття та терміни. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	5
2	Тема 1.2. Робота з активною (репродуктивною) лексикою при виконанні письмового перекладу речень вихідного тексту тематичного спрямування. Загальні поняття про безпеку і оборону. Тема «Природа війни і воєнних дій». Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	4
3	Тема 1.3. Формування вмінь і навичок письмового перекладу. Тема «Національна та колективна безпека». Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	4

4	Тема 1.4. Вдосконалення власних варіантів перекладу шляхом перевірки, редагування, стилістичної правки запропонованих текстів. Тема «Збереження миру і безпеки» Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	5
5	Тема 1.5. Засвоєння базової (активної і додаткової лексики) шляхом виконання розвивальних вправ. Тема «Миротворчі операції». Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття Тестове завдання Експрес-опитування № 1	4
6	Розділ 2. Основні поняття та принципи усного перекладу за темою Структура збройних сил (5 балів). Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	5
7	Тема 2.1. Відпрацювання прийомів зорово-усного перекладу. Загальна структура Збройних Сил США. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття	4
8	Тема 2.2. Опрацювання та розшифрування і переклад аббревіатур та усталених виразів по темі «Організація Міністерства оборони США». Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	4
9	Тема 2.3. Виконання формувальних вправ (переклад з аркуша, переклад на слух) за темою заняття «Стратегічні сили США». Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	4
10	Тема 2.4. Розвиток умінь і навичок двостороннього перекладу. Тема «Роди військ, служби, частини і підрозділи». Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття. Тестове завдання Експрес-опитування № 2	4
11	Розділ 3. Поповнення активної репродуктивної лексики, аббревіатур та умовних позначень (5 балів). Тема 3.1. Опрацювання аудіо-візуальних матеріалів за темою заняття «Особовий склад. Комплектування» Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	5
12	Тема 3.2. Використання засвоєної лексики у відпрацюванні усного перекладу за темою заняття. Тема «Військові звання» Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	4
13	Тема 3.3. Поповнення запасу тематичної лексики шляхом ознайомлення з нормативними документам. Тема «Форма одягу військовослужбовців». Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	4
14	Тема 3.4. Активізація словникового запасу при виконанні завдань усного двостороннього перекладу. Тема «Проходження служби та розпорядок дня». Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття Тестове завдання Експрес-опитування № 3	4
15	Розділ 4. Компресія та розширення в усному та письмовому перекладі за темою «Військово-спеціальна підготовка»(5 балів).	5

	Тема 4.1. Лексико-граматичні та жанрово-стилістичні прийоми виконання анотаційного перекладу за темою «Стройова та фізична підготовка» Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	
16	Тема 4.2. Лексико-граматичні та жанрово-стилістичні прийоми виконання анотаційного перекладу за темою «Основи радіообміну». Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	4
17	Тема 4.3. Лексико-граматичні та жанрово-стилістичні прийоми виконання анотаційного перекладу за темою «Захист від зброї масового ураження» та «Топографічна підготовка» Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття Тестове завдання Експрес-опитування № 4	4
18	Розділ 5. Граматичні проблеми в усному перекладі (5 балів). Тема 5.1. Граматичні проблеми в усному перекладі за темою «Стрілецька зброя та ракетно-артилерійське озброєння». Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	5
19	Тема 5.2. Граматичні проблеми в усному перекладі за темою «Бронетанкова техніка». Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	5
20	Тема 5.3. Граматичні проблеми в усному перекладі за темою «Авіаційна техніка та озброєння». Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	5
21	Тема 5.4. Граматичні проблеми в усному перекладі за темою «Техніка та озброєння ВМС». Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття. Тестове завдання Експрес-опитування № 5	5
22	Розділ 6. Деякі прийоми для подолання проблем під час роботи з усними повідомленнями Тема 6.1. Деякі прийоми для подолання проблем під час роботи з усними повідомленнями за темою «Види бойових дій». Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	5
23	Тема 6.2. Деякі прийоми для подолання проблем під час роботи з усними повідомленнями за темою «Види бойового забезпечення». Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	5
24	Тема 6.3. Деякі прийоми для подолання проблем під час роботи з усними повідомленнями за темою «Тилове забезпечення». Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	5
25	Тема 6.4. Деякі прийоми для подолання проблем під час роботи з усними повідомленнями за темою «Техніка та озброєння ППО. Засоби зв'язку». Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття Тестове завдання Експрес-опитування № 6	5
Всього:		108

Політика та контроль

7. Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Відвідування практичних занять, активна робота на них і виконання домашніх завдань необхідні для, розвитку практичних навичок і компетентностей та досягнення програмних результатів навчання загалом. Перед практичним заняттям здобувач вищої освіти ознайомлюється з рекомендованою літературою, наданою викладачем. Всі необхідні навчальні матеріали викладач розміщує на гугл диску або в онлайн середовищі Google Classroom, доступ до якого мають студенти, які вивчають цей освітній компонент.

Актуальну інформацію щодо організації навчального процесу з дисципліни студенти отримують через повідомлення у групі в *Telegram/Viber/WhatsApp* або Електронному кампусі. Під час змішаної форми навчання заняття проходять у форматі відеоконференцій на платформі

Виконані домашні навчальні завдання здобувачі вищої освіти завантажують у свої папки на гугл диску або здають через *Google Classroom*, доступ до яких надає викладач протягом першого тижня навчання. *Термін виконання* домашнього навчального завдання – *1 тиждень з моменту отримання або згідно з інструкціями викладача*. Завдання, подані на перевірку після закінчення визначеного терміну, оцінюються в 0 балів. Якщо студент не здав завдання протягом визначеного терміну з поважної причини, яку підтверджує офіційний документ (довідка про непрацездатність, службова записка тощо), він може представити виконані завдання за графіком, узгодженим з викладачем, але не пізніше 25 практичного заняття. Перескладання домашніх навчальних завдань з метою підвищення оцінки не передбачено. Відпрацювання пропущених без поважної причини занять за рахунок виконання додаткових навчальних завдань не передбачено.

Поточний контроль. Викладач регулярно заносить результати поточного контролю в модуль «Поточний контроль» Електронного кампусу згідно з Положенням про поточний, календарний і семестровий контроль в КПІ ім. Ігоря Сікорського. Детальніше: https://document.kpi.ua/2020_7-137. Ознайомитися з результатами поточного контролю студент може в особистому кабінеті в Електронному кампусі.

Правила призначення заохочувальних балів. Відповідно до Положення про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>), заохочувальні бали не входять до основної 100-бальної шкали РСО і не можуть перевищувати 10 балів. Для підвищення мотивації здобувачів вищої освіти займатися науково-дослідницькою роботою, їм призначають заохочувальні бали за участь у науково-практичних конференціях, семінарах, круглих столах і воркшопах за тематикою освітнього компонента (за умови публікації тез доповіді або наявності сертифікату про участь у відповідному заході). Підставою для нарахування заохочувальних балів може бути участь у перекладацьких проєктах КПІ ім. Ігоря Сікорського. Штрафні бали з освітнього компоненту не передбачені.

Академічна доброчесність. Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» (<https://kpi.ua/code>) та Положенні про систему запобігання академічному плагіату (<https://osvita.kpi.ua/node/47>).

Норми етичної поведінки. Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів. Студенти мають право аргументовано оскаржити результати будь-яких контрольних заходів, пояснивши з яким критерієм не погоджуються. Процедуру деталізовано в Положенні про апеляції в КПІ ім. Ігоря Сікорського.

Інклюзивне навчання. Освітній компонент може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів з серйозними вадами зору, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів. Детальніше про забезпечення інклюзивності освіти в КПІ ім. Ігоря Сікорського за посиланням <https://osvita.kpi.ua/node/172>.

8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

Процедура оцінювання результатів навчання за цим освітнім компонентом, форми контролю і рейтингова система оцінювання регламентовані Положенням про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>) та Положенням про поточний, календарний та семестровий контроль результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/32>).

Результати навчання з дисципліни оцінюються за PCO першого типу, тобто підсумкова оцінка здобувача формується на основі виконання всіх завдань, передбачених контрольними заходами. Оцінювання результатів навчання здійснюється за 100-бальною шкалою.

Оцінювання та поточний контроль. Система оцінювання орієнтована на отримання балів за роботу на практичних заняттях і написання поточної контрольної роботи (КР) в кінці семестру. **Рейтинг студентів з освітнього компоненту** складається з балів, отриманих за:

- 1) *роботу на 6 практичних заняттях;*
- 2) *виконання 6 завдань Експрес-опитування в міжсесійний період (самостійна робота студентів)*
- 3) *написання однієї поточної контрольної роботи.*

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кіл-ть	Всього
1.	Робота на практичних заняттях	30%	5	6	30

2.	Експрес-опитування в міжсесійний період (самостійна робота студентів)	30%	5	6	30
2.	Поточна контрольна робота (КР)	40%	40	1	40
	Всього				100

Максимальний ваговий бал за роботу на практичному занятті – 5 балів:

«відмінно» 5-4,8 балів;

«добре» 4,7-3,5 балів;

«задовільно» 3,4-2,2 балів;

«незадовільно» 0 балів.

Критерії оцінювання роботи на практичних заняттях.

«відмінно» – активна робота на парі, повне і цілком правильне виконання домашніх навчальних завдань з урахуванням вивченого матеріалу за темою заняття (не менше 90% потрібної інформації);

«добре» – достатньо повна відповідь (не менше 75% потрібної інформації) або повна відповідь з незначними неточностями під час заняття; домашнє навчальне завдання виконане з незначними помилками;

«задовільно» – неповне виконання домашнього завдання (не менше 60% потрібної інформації) та незначні помилки під час роботи на занятті; якщо студент не здав домашнє навчальне завдання, але активно працює на занятті, його робота буде оцінена за цим критерієм;

«незадовільно» – незадовільна робота під час заняття (менше 60% потрібної інформації) та невиконане домашнє навчальне завдання.

Експрес-опитування в міжсесійний період виконується за рахунок годин самостійної роботи та включає в себе/складається з Тестового завдання в кінці роботи над кожним Розділом. Передбачено виконання 6 тестових завдань (50 питань множинного вибору; завдань «так» / «ні»; вибору англomовних та україномовних відповідностей, перекладу речень, тощо).

Критерії оцінювання тестового завдання Експрес-опитування:

Максимальний ваговий бал за виконання одного тестового завдання експрес-опитування – **5 балів**:

«відмінно» 5-4,8 балів;

«добре» 4,7-3,5 балів;

«задовільно» 3,4-2,2 балів;

«незадовільно» 0 балів.

Критерії оцінювання роботи тестового завдання Експрес-опитування:

«відмінно» – повне і цілком правильне виконання домашніх навчальних завдань з урахуванням вивченого матеріалу за темою заняття (не менше 90% потрібної інформації);

«добре» – достатньо повна відповідь (не менше 75% потрібної інформації) або повна відповідь з незначними неточностями; домашнє навчальне завдання виконане з незначними помилками;

«задовільно» – неповне виконання домашнього завдання (не менше 60% потрібної інформації) та незначні помилки; якщо студент не здав домашнє

навчальне завдання, але активно працює на занятті, його робота буде оцінена за цим критерієм;

«незадовільно» – незадовільне виконання тестового завдання (менше 60% потрібної інформації) та невиконане домашнє навчальне завдання.

Максимальний ваговий бал за 6 тестових завдань – 30 балів.

Поточна контрольна робота (КР) виконується письмово. КР складається з трьох частин:

- *перша частина* включає 6 тестових завдань, кожна правильна відповідь оцінюється в 1 бал;
- *друга частина* – переклад англomовного тексту українською мовою у форматі повного перекладу (17 балів);
- *третьа частина* – виконання перекладу україномовного тематичного тексту англійською мовою (17 балів).

Максимальний ваговий бал за КР – 40 балів.

«відмінно» 40-35 балів;

«добре» 34-28 балів;

«задовільно» 27-20 балів;

«незадовільно» 0 балів.

Критерії оцінювання другої частини модульної контрольної роботи

«відмінно» – 17-15 балів – коректне виконання завдань, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом, зазначених у п. 1 цього силабусу (не менше 90% потрібної інформації); студент демонструє вміння виконувати переклад англomовного тематичного тексту; зміст і стиль вихідного тексту відтворено повністю;

«добре» – 14-12 балів – виконання всіх завдань з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про ґрунтовне розуміння теоретичних основ дисципліни й сформованість фахових компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 75% потрібної інформації); студент демонструє вміння виконувати переклад англomовного тематичного тексту; зміст і стиль вихідного тексту відтворено з поодинокими неточностями; допустимі поодинокі лексико-граматичні помилки;

«задовільно» – 11-9 балів – неповне виконання завдань з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної інформації); студент має обмежені вміння виконувати переклад англomовного тематичного тексту; 2-3 грубі помилки, які викривляють зміст тексту оригіналу; обмежене використання прийомів перекладу;

«незадовільно» – 0 балів – завдання не виконано або виконано незадовільно, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації); студент загалом виконує переклад, який не відповідає вимогам до відтворення змісту тексту оригіналу; численні грубі змістові помилки; студент не володіє вмінням оформлення тексту.

Критерії оцінювання третьої частини модульної контрольної роботи

«відмінно» – 17-15 балів – коректне виконання завдань, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом, зазначених у п. 1 цього силабусу (не менше 90%

потрібної інформації); студент демонструє вміння виконувати письмовий переклад; зміст оригіналу відтворено у повному обсязі; текст перекладу зв'язний, не містить суттєвих лексичних неточностей;

«добре» – 14-12 балів – виконання всіх завдань з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про ґрунтовне розуміння теоретичних основ дисципліни й сформованість фахових компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 75% потрібної інформації); студент загалом демонструє вміння виконувати письмовий переклад; більшу частину змісту оригіналу відтворено у повному обсязі;

«задовільно» – 11-9 балів – неповне виконання завдань з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної інформації); студент має обмежені вміння виконувати письмовий переклад; відтворено окремі елементи оригіналу; текст перекладу містить лексичні неточності; обмежене використання мовних засобів зв'язності;

«незадовільно» – 0 балів – завдання не виконано або виконано незадовільно, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації); студент загалом описує зміст оригіналу; текст аудіодискрипції фрагментарно відтворює зміст оригіналу, є незв'язним і містить грубі лексичні помилки.

Загальні критерії оцінювання модульної контрольної роботи.

«відмінно» – коректне виконання всіх завдань, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом, зазначених у п. 1 цього силабусу (не менше 90% потрібної інформації);

«добре» – виконання всіх завдань з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про ґрунтовне розуміння теоретичних основ дисципліни й сформованість фахових компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 75% потрібної інформації);

«задовільно» – неповне виконання завдань з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної інформації);

«незадовільно» – незадовільне виконання завдань, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації) або невиконання завдання.

Результати поточного контролю оголошуються кожному студенту окремо у присутності або в дистанційній формі (електронною поштою або через Telegram/Viber/ WhatsApp) і обов'язково проставляються викладачем в Електронному кампусі в модулі «Поточний контроль».

Семестровий контроль у формі заліку проводиться на останньому занятті з освітнього компонента. Здобувач отримує позитивну залікову оцінку за результатами його роботи протягом семестру, якщо у підсумку він набрав не менше 60 балів та виконав умови допуску до семестрового контролю.

Умовою допуску до семестрового контролю є позитивна оцінка з контрольної роботи (≥ 30 балів).

Студент виконує залікову контрольну роботу, якщо а) він виконав умови допуску до заліку, але його підсумковий рейтинг за семестр нижчий за 60 балів; б) він хоче підвищити поточну оцінку з освітнього компонента.

Якщо здобувач виконує *залікову контрольну роботу*, його попередній рейтинг скасовується і він отримує остаточну оцінку за її результатами. Залікова контрольна робота оцінюється у *100 балів* і містить завдання за темами освітнього компонента, прописаними у п. 5 цього силабусу.

Залікова контрольна робота проводиться у письмовій формі, складається з двох практичних завдань. Перше завдання передбачає переклад англomовного аудіовізуального тексту українською мовою у форматі реферативного перекладу; друге завдання – виконання повного перекладу українського тематичного тексту англійською мовою.

Ваговий бал за кожне з завдань – 50 балів.

Виконання першого завдання залікової роботи оцінюється за такою шкалою:

- «відмінно» – безпомилкове виконання завдання з перекладу, зв'язне, граматично правильне, лексично багате письмове мовлення при перекладі. Повне відтворення змісту, збереження оригінального стилю. Допускаються одна чи дві помилки – 45-50 балів.
- «добре» – повне виконання завдання та виконання завдання з незначними помилками; зв'язне, лексично коректне письмове мовлення при перекладі, з декількома неточностями, які суттєво не впливають на відтворення змісту вихідного тексту – 30-44 балів.
- «задовільно» – неповне виконання завдання та виконання завдання з кількома незначними помилками; уривчасте, нелогічне, лексично бідне письмове мовлення, при перекладі, наявні численні порушення норм української мови; зміст і стиль тексту оригіналу відтворено частково – 15-29 балів.
- «незадовільно» – незадовільна відповідь, виконання менше 60% контрольного завдання. Мовлення незв'язне, нечітке, висловлювані думки незрозумілі – 0 балів.

Виконання другого завдання залікової роботи оцінюється за такою шкалою:

- «відмінно» – безпомилкове виконання завдання з перекладу, зв'язне, граматично правильне, лексично багате письмове мовлення при перекладі. Текст повністю відтворює зміст тематичного тексту. Допускаються одна чи дві помилки – 45-50 балів.
- «добре» – повне виконання завдання та виконання завдання з незначними помилками; текст здебільшого відтворює зміст оригіналу; зв'язне, лексично коректне письмове мовлення при перекладі, з декількома граматичними помилками – 30-44 балів.
- «задовільно» – неповне виконання завдання та виконання завдання з кількома незначними помилками; текст частково відтворює зміст оригіналу; уривчасте, нелогічне, лексично бідне письмове мовлення, при перекладі, наявні численні порушення граматичних норм англійської мови – 15-29 балів.
- «незадовільно» – незадовільна відповідь, виконання менше 60% контрольного завдання. Мовлення незв'язне, нечітке, висловлювані думки незрозумілі – 0 балів.

Таблиця відповідності рейтингових балів оцінкам за університетською шкалою:

<i>Кількість балів</i>	<i>Оцінка</i>
100-95	Відмінно
94-85	Дуже добре
84-75	Добре
74-65	Задовільно
64-60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Не виконані умови допуску	Не допущено

9. Додаткова інформація з дисципліни (освітнього компонента)

9.1. На залікову контрольну роботу винесено тематичний матеріал, прописаний у п. 5 цього силабусу.

9.2. Для цього освітнього компонента передбачене визнання результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті згідно з процедурою, прописаною у Положенні про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті (<https://osvita.kpi.ua/node/179>).

Робочу програму навчальної дисципліни (силабус) «Мілітарний переклад. Частина 1 (для студентів заочної форми навчання):

Складено доцентом кафедри ТППАМ канд.філол. н. Радчуком Віталієм Дмитровичем

Ухвалено кафедрою ТПП АМ (протокол № 15 від 24 червня 2024 р.)

Погоджено Методичною комісією факультету лінгвістики (протокол № 12 від 26 червня 2024 р.)

